

英语词汇的多维视界

YING YU CI HUI DE DUO WEI SHI JIE

■ 主 编 沈 琦 肖 政



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

英语词汇的多维视界

YING YU CI HUI DE DUO WEI SHI JIE

■ 主 编 沈 琦 肖 政



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词汇的多维视界 / 沈琦, 肖政主编. —北京: 北京师范大学出版社, 2012.5

ISBN 978-7-303-13980-4

I. ①英… II. ①沈…②肖… III. ①英语—词汇—高等学校—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第 017096 号

营销中心电话 010-58802755 58800035
北师大出版社职业教育分社网 <http://zjfs.bnup.com.cn>
电子信箱 bsdzyjy@126.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印刷: 北京中印联印务有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 184 mm × 260 mm

印张: 10

字数: 230 千字

版次: 2012 年 5 月第 1 版

印次: 2012 年 5 月第 1 次印刷

定价: 25.80 元

策划编辑: 沈 炜

责任编辑: 沈 炜

美术编辑: 高 霞

装帧设计: 高 霞

责任校对: 李 菡

责任印制: 孙文凯

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

前言

当今世界,全球化趋势不可逆转,涉外经济文化交流日益频繁。这种形势对国人的英语素质提出了迫切要求,也催生了全国范围内的英语热。英语学习最核心的环节就是词汇学习。词汇学习的效率直接影响英语能力的提高。然而长期以来,我国的英语教学一直以应试为目的,因而导致在词汇教学上侧重词汇的词典意义,忽视语境、语言使用者、文化、交际目的等因素对词汇意义的影响。在这种词汇教学模式下,学生们只能习得静态、孤立、片面的词汇知识。这成为他们提高英语能力的最大障碍之一。

自20世纪90年代以来词汇研究热度再起,学者们将语言学、教育学、心理学、计算机科学等领域的研究成果或研究方法应用于词汇研究中,探索词汇习得和教学的规律。这使得词汇研究在深度、广度和创新性方面都向前迈进了一大步。

本书立足于兰姆(Sydney Lamb)的关系网络语言观,旨在通过对英语词汇系统多维度、多方位的研究,揭示英语词汇系统的本质特征,即词汇不是孤立的概念表征,而是一个多层次、多维度的关系网络。本书根据英语词汇的形成、特征和使用,将其系统地分为时间、词源、地域、社会、文化、交际、行业、修辞和语篇等多个维度。重点研究词汇在使用过程中,因使用者、文化情境、交际目的等因素的制约而表现出的不同特征和规律。

本书共十一章:第一章绪言,阐释本书的立论基础。第二章词源维度,介绍占英语词汇绝大多数的外借词,因来源语(包括希腊语、拉丁语、法语等)的不同而呈现的不同特征。第三章时间维度,概述不同历史时期英语词汇的特征,并重点介绍英语新词和网络用词。第四章地域维度,重点介绍美国英语和澳大利亚英语中词汇的形成、词义变化、文体特征等特点。第五章社会维度,重点关注英语词汇因语言使用者的性别、种族、社会群体等的不同,而呈现的不同使用特征。第六章文化维度,主要聚焦于那些文化信息凝聚度高的词汇类别,如颜色词、数字词、习语等。第七章交际维度,主要探讨态度、情境、交际动机对英语词汇使用的影响,包括词汇的情感意义、文体意义、委婉语和模糊用词等。第八章行业维度,重点介绍因行业语境不同而产生的具有鲜明体裁特征的英语词汇,包括新闻英语、科技英语、广告英语、法律英语等行业的词汇。第九章修辞维度,主要研究修辞格(隐喻、借代、双关、对照等)如何在英语词汇中得以体现。第十章语篇维度,重点研究词汇如何在语篇中发挥衔接作用,包括语篇标记词、语篇衔接的词汇手段等。

本书注重理论,更突出实用性。在理论介绍部分,力争阐述简明扼要、通俗易懂。本书运用大量实例,深入浅出地表现词汇各维度的特征与规律,并揭示其对英语词汇教学与翻译实践的启示。

笔者从事英语教学多年,经常被学生问及如何学习和使用词汇的问题,希望本书多维度研究词汇的理念对英语学习者有所启发。书中阐述如有不当之处,欢迎大家批评指正。

祝每一位英语爱好者学有所成!

编者

2011年10月16日

内容提要

英语词汇不是孤立的概念表征,而是一个多层次、多维度的关系网络。本书以此为立足点,将英语词汇网络划分为词源、时间、地域、社会、文化、交际、行业、修辞和语篇等多个维度,详细而深入地探索词汇在每个维度所呈现的特征和规律。本书既包含传统的词源介绍,也收录最新的网络用词和潮流词;既讨论英语社会变体的词汇特征,如美国英语、澳大利亚英语、黑人英语、校园英语等,也介绍一些特殊英语词汇类别,如习语、颜色词、委婉语、模糊语等;既分析了新闻英语、科技英语、法律英语等功能变体的用词特点,也探析了英语词汇背后的主要修辞格(隐喻、借代、双关等),并揭示英语词汇如何在语篇中发挥衔接作用,构建连贯的语篇。本书覆盖英语词汇的方方面面、举例翔实、论述透彻,适合具有本科及以上英语水平的英语学习者阅读,对英语教学与翻译亦有参考价值。

第一章 英语词汇的时间维度	1
1.1 不同时期的英语词汇	1
1.2 英语新词	12
1.3 网络英语词汇	16
第二章 英语词汇的地域维度	37
2.1 美国英语	37
2.2 澳大利亚英语	43
第三章 英语词汇的社会维度	48
3.1 黑人英语	48
3.2 校园英语	62
3.3 性别与英语词汇	154
第四章 英语词汇的文化维度	158
4.1 颜色词和文化	158
4.2 数字词和文化	163
4.3 动植物词和文化	165
4.4 影响英语词汇意义的文化因素	169
第五章 英语词汇的交际维度	177
5.1 专有词汇和交际色彩、褒贬词和贬义词	177
5.2 语气的表达和语气词、礼貌用语和禁忌语	180
5.3 修辞格和英语词汇的修辞功能、委婉语	182
第六章 英语词汇的行业维度	192
6.1 科技英语词汇和科技英语词汇的特点	192
6.2 法律英语词汇	193

目 录

第一章 绪言	(1)
第二章 英语词汇的词源维度	(3)
2.1 源自拉丁语的英语词汇特征	(4)
2.2 源自希腊语的英语词汇特征	(7)
2.3 源自斯堪的纳维亚语的英语词汇特征	(7)
2.4 源自法语的英语词汇特征	(10)
2.5 源自其他外来语的英语词汇特征	(12)
2.6 英语外来语名词的复数	(16)
第三章 英语词汇的时间维度	(18)
3.1 不同时代的英语词汇	(18)
3.2 英语新词	(22)
3.3 网络英语词汇	(31)
第四章 英语词汇的地域维度	(35)
4.1 美国英语	(35)
4.2 澳大利亚英语	(43)
第五章 英语词汇的社会维度	(48)
5.1 黑人英语	(48)
5.2 校园俚语	(52)
5.3 性别与英语词汇	(54)
第六章 英语词汇的文化维度	(58)
6.1 颜色词和文化	(59)
6.2 数字词与文化	(61)
6.3 习语与文化	(65)
6.4 影响英语词汇意义的文化因素	(69)
第七章 英语词汇的交际维度	(77)
7.1 英语词汇的情感色彩: 褒义词和贬义词	(77)
7.2 词汇的语体色彩: 正式词汇和非正式词汇	(80)
7.3 “面子”动机对英语词汇的影响: 委婉语	(85)
第八章 英语词汇中的行业维度	(92)
8.1 行业英语与言语行为理论	(92)
8.2 新闻英语的词汇特点	(94)

8.3	广告英语的词汇特点	(98)
8.4	科技英语的词汇特点	(103)
8.5	法律英语的词汇特点	(107)
第九章 英语词汇的修辞维度		(116)
9.1	英语词汇中的隐喻	(116)
9.2	英语词汇中的借代和提代	(125)
9.3	英语词汇中的双关	(128)
9.4	英语词汇中的矛盾修辞法	(130)
第十章 英语词汇的语篇维度		(134)
10.1	词汇衔接	(135)
10.2	话语标记语	(138)
第十一章 英语词汇多维性研究的实践意义		(142)
11.1	英语词汇多维性研究对英语教学的启示	(142)
11.2	英语词汇多维性研究对翻译的启示	(144)
参考文献		(146)
教学支持说明		(151)

第一章

绪 言

A word is dead when it is said, some say. I say it just begins to live that day.

—Emily Dickinson

构成语言的三大要素是语音、词汇和语法。在语言的发展过程中，语音和语法的变化比较缓慢，而词汇的发展可谓千变万化，日新月异。一种语言词汇的演变反映了一个民族的历史和一种文化的气质。通过研究一种语言的词汇，我们能够穿越时空，更换角色，体验不同时期、不同行业以及不同语境下人们对语言的使用。

词汇不是由一个一个孤立的词构成的集合体，而是由无数个单词组成的复杂而有序的有机体，是一个生命体，同样需要新陈代谢来维持生命。缺乏生命力的单词被排出体外，充满生机的单词犹如新鲜血液被注入体内。

词汇是历史的见证者，当今的代言者，未来的预言者。她承载、传播并且融合了不同的文化。词汇是每个社会个体以及这个社会生存和发展的基本要素之一，正确认知和恰当地使用词汇对人类社会的各种活动意义非凡，比如信息的准确传递、人际关系的和谐建立、文化差异的相互兼容以及国际争端的和平解决等。

词汇集多重性格于一身，具有多维性。词汇研究不是平面的而是立体的，需要通过不同的角度对词汇的各个立面进行共时和历时的研究，分析和归纳出词汇的各种属性，只有这样才能全面深刻地认识词汇，正确恰当地运用词汇，达到有效的交际目的。

英语是一个很有意思且充满活力的生命体，这个生命体从诞生到现在已经经历了四个多世纪，其间不断遭受外族的冲击，然而这个幼小的生命体不断汲取外来的养分，茁壮成长为一个巨人，并继续保持着旺盛的精力，并屹立于世界语言之林。

16—17 世纪，英语的使用范围仅限于英格兰、爱尔兰、苏格兰和威尔士的部分地区，然而经过四个世纪的发展，今天的英语已经成为使用范围最广泛的全球性语言之一。根据英国文化委员会“English2000”调查，全世界以英语为母语的人共 3.5 亿人；以英语为第二语言并能流利使用者为 5 亿人；以英语为官方或半官方语言的国家有 70 多个，这些国家

总人口为 14 亿人;目前,全世界 75.5% 的邮件用英语书写;全球 80% 的电子信息用英语储存;全球正在学习英语的人口大约为 10 亿人,另有 15 亿~20 亿人口每天使用或接触英语。预计到 2050 年,全球一半人口会较熟练使用英语。

作为最有影响力的国际语言,英语始终吸引人们的关注,对于英语词汇的学习和研究更是不乏其人。然而传统的英语词汇研究主要关注词的起源、形式、内容、发展变化及词的使用、词与词之间的关系(形式和内容之间的关系)、各种词汇之间的相互关系和变化等。这样的词汇研究脱离了语言使用者和语境,是静态而孤立的知识体系。

近年来,词汇研究呈现出多学科、多角度、多层次的特点。语言学、教育学、心理学、计算机科学等领域的研究成果或研究方法被应用于词汇研究中,并取得了许多成果。二语习得研究关注词汇输入与输出作用,通过“错误分析”研究方法寻找词汇习得特点和规律;教育学的“知识建构”理论关注词汇学习过程中学习者的自我建构的作用;跨文化交际学关注词汇的文化内涵,并与母语词汇的文化内涵进行对比;语用学关注那些语义不明确的词项,并试图用语用理论(如会话含义理论和关联理论)对其意义理解过程做出系统的、解释性的说明;心理语言学关注输入与输出假设的心理学基础、词频在词汇学习中的作用,基础核心词库的优先原则及其在词汇考查上的侧重;神经认知科学致力于探索大脑词库(mental lexicon)结构、词汇激活模式以及词汇音、形、义的连通机制;认知语言学的多项理论被用于词汇研究中,如原型(prototype)、范畴化(categorization)、图式(image schema)、框架(framework)、认知模型(cognitive model)、概念隐喻(conceptual metaphor)等;语料库语言学则为词频、搭配、词块等研究提供了新方法和新思路。

本书以兰姆(Sydney Lamb)的关系网络语言观为理论基础,将语言系统和语言现象视为两个独立的概念。语言系统是大脑神经网络,是处理语言信息的能力,它的存在形式是连接关系。语言现象则是大脑语言系统操作运用的输入和输出,它们的存在形式是符号。语言系统中不存在语词、形位、音位等语言单位,也没有语法规则。所谓的符号及规则在语言系统中都只以它们的关系而存在。兰姆将语言系统分为多个层次(他的理论模式被称为“层次语法”),概念语义、词汇语法、形位和音位是第一层次的四个子系统,它们内部又分别包含第二、第三层次系统。各个层次的语言成分以连通方式存在于大脑神经网络之中,构成一个多维的关系网络系统。语言的生成和理解过程就是各神经元按不同路径激活的过程,比如词义的生成与理解并不需要搜索、匹配等烦琐步骤,而只需要在词汇关系网络中快速激活连元并在它们之间建立连通。将词汇系统视为多维度、多层级的关系网络而进行的研究,更符合人类语言习得、生成和理解的生理规律,更能深入揭示词汇存储、意义生成和理解的本质。

本书吸纳语用学、认知语言学和二语习得等相关语言学分支的研究成果,着重探讨词汇在语篇、语用、认知和文化层面的特征和规律(包括语篇标记词、社会群体与词汇、文化与词汇、情感与词汇、词汇的认知机制等),强调英语词汇的交际价值。本书旨在通过对英语词汇系统多维度、多方位的研究,揭示英语词汇系统的本质特征,即词汇不是孤立的概念表征,而是一个多层次、多维度的关系网络。因此,在英语词汇教学过程中,不可孤立、片面地传授词汇知识,而应将其放在整体的语言关系网络中,考虑使用者、使用情境、目的语社会与文化等诸多因素,帮助学生建立多维的词汇知识体系。同时,在翻译实践中,也因从多维角度理解源文本,挖掘其深刻的内涵,在语码转换过程中,避免文化、文体、情感等信息的缺失。

第二章

英语词汇的词源维度

Whatever things may have been in their origin, they are what they are, both in themselves and in regard to their indications respecting other beings or influences the existence of which may be implied in theirs.

——Goldwin Smith

英语在其漫长的发展过程中,博采众长、兼容并蓄多种语言的词汇,成就了其作为国际通用语言的辉煌,同时也形成了英语词汇的词源复杂,拼写不一致,读音混乱等特点。

英语起源于盎格鲁—撒克逊语。自公元449年,当时居住在欧洲西北部的三支日耳曼部族分别入侵不列颠诸岛,他们是盎格鲁人(Angles),撒克逊人(Saxons)和朱特人(Jutes)。他们乘船横渡北海,借罗马帝国衰落、自顾不暇之机一举侵入大不列颠诸岛,最终征服了岛上的原住民凯尔特人(Celts),史称“日耳曼人征服”。这三个部族虽然操不同的方言,但是这些方言均属低地西日耳曼语(Low West Germanic),彼此之间存在许多相似之处。随着社会的发展,三支部族逐渐形成统一的英吉利民族,三种方言也逐渐融合成一种新的语言——盎格鲁—撒克逊语(Anglo-Saxon),即古英语。

英语从一个岛国语言发展成全球性的语言,归功于其开放和包容的性格。源源不断的外来语词汇极大地补充和丰富了原本单调的本族英语词汇。英语发展至今吸收和接纳了120多种语言的词汇。如果从词源的角度来考察英语词汇,我们会吃惊地发现,许多貌似地道英语的词汇其实都是舶来品。词汇的多源性是英语的一大特色。正是英语对外来词汇的包容和吸纳成就了其全球性语言的霸主地位。在外来词源中,拉丁语、希腊语、法语和斯堪的纳维亚语对英语词汇量的扩大贡献最为突出。

2.1 源自拉丁语的英语词汇特征

拉丁语和希腊语是西欧文化史上影响最大的两种语言。欧洲语言中存在大量拉丁语和希腊语借词,用这两种语言的词(语)素构建的单词更是不计其数。

拉丁语属于印欧语系意大利语族,在很长的时间里是西欧的主要语言,它曾是古代罗马帝国的语言,罗马的武士及商人将它带到他们涉足的许多地方。在中世纪,拉丁语是国际交流的通用语,也是文学、科学、哲学和神学的语言。尽管中世纪以后,拉丁语已不在西欧通用,但它却是法语、意大利语、西班牙语等主要欧洲语言的基础。在英语外来语的发展历史上,拉丁语提供了为数最多的借用词,而这些借用词留下的构词成分,即词根和词缀,也为新词的构造提供了丰富的元素,为英语词汇的不断扩大奠定了坚实的基础。据学者统计,现代英语中约有一半的单词源自拉丁语。英语中的许多法语外来词也都源自拉丁语。有时往往难以判断,一个外来词是直接从拉丁语借入英语的,还是先由法语借自拉丁语,再进入英语的。

2.1.1 古英语形成前的拉丁外来语

拉丁语的引进是一个复杂的过程。拉丁语是西罗马帝国的官方语言,早在盎格鲁—撒克逊人还在北欧大陆定居的时候,他们就与讲拉丁语的罗马人进行贸易活动,在交往的过程中借用了一些拉丁语单词,但大多数都是表达日常生活的词汇,如: dish(碟), cup(杯子), kettle(壶), pepper(胡椒), turnip(萝卜), wine(葡萄酒), vinegar(醋), street(街道), colony(殖民地)等,这些属于最早进入古英语的拉丁语外来词。

公元 43 年,罗马皇帝克劳狄斯(Claudius)率领四万人马,用了三年时间终于征服了不列颠岛的中部和中南部。随后,罗马文化与习俗逐渐渗入不列颠,拉丁语顺理成章地成为了不列颠的官方语言,而岛上的原住民凯尔特人的语言则被认为是“粗俗的、低贱的”。罗马人占领不列颠将近 400 年,直到公元 407 年,罗马人才因罗马帝国内外交困不得不全部撤离不列颠,他们的离开也带走了拉丁语,由于罗马人与凯尔特人的交往并不密切,岛上留下的拉丁词汇并不多。但是“罗马征服”的影响还是能够在一些地名中依稀可见。现在有一些英国地名如 Doncaster, Manchester, Winchester, Rochester, Lancaster 中的后缀 -caster/-chester 即来源于拉丁语 castra(意为 camp, 营地)。

罗马帝国虽然已成为历史,但是她的宏伟气势已经深深印刻在语言中。如今我们从英语词汇中依然能体会出当时罗马帝国的辉煌和对不列颠的影响。以下几条耳熟能详的谚语足以反映罗马帝国曾经的辉煌:

- When in Rome do as the Romans do.

在罗马就要过罗马人的生活。(喻:入乡随俗)

- Rome was not built in a day.

罗马不是一天建成的。(喻:伟业非一日之功)

- All roads lead to Rome.

条条道路通罗马。(喻:殊途同归)

古罗马人的一些风俗习惯也在英语中留下了印记。比如英语中的 salt(盐)和 salary(工

资)曾经是一对关系密切的词。在古罗马时期,盐很宝贵,罗马军队士兵的军饷里就包括一部分盐,后来改发购盐券 Salarium,英语中的 salary 就是由这个词演变而来的。现在 salt 已经没有“工钱”的意思了,但是这个古意在习语中坚强地保留了下来。如今,习语 worth one's salt,即表示“胜任、称职、值得所付给的报酬”。古罗马的奴隶主贵族为了取乐,雇用奴隶做格斗士,在格斗场比武。比武结束后,请观众判决如何处置被击败的格斗士。如果观众的大拇指向上翘,就把失败者放了;如果观众的大拇指向下指,就把失败者杀掉。现在人们仍用 thumbs-up 表示“赞成”,用 thumbs-down 表示“反对”。在古罗马,竞技场中得胜的格斗士以棕榈枝或棕榈叶的花冠作为胜利的象征,现代英语中仍旧保留 bear the palm(获胜)这一表达法。这些例子证明了解历史有助于我们更好地掌握语言。

拉丁语被英语大量借入发生在古英语时期(450—1150 年)、14—15 世纪和 16 世纪后半期到 17 世纪初期。

2.1.2 古英语时期的拉丁外来语

公元 597 年,圣奥古斯丁(Saint Augustine)把基督教传入不列颠,带来了大量宗教词汇和其他领域的词汇。为了使异教徒的英国人皈依基督教,意大利传教士圣奥古斯丁和大约 50 名修道士奉罗马教皇格力高利的旨意来到英格兰传教。到 8 世纪初,不列颠岛基本实现了宗教统一。随着基督教的普及,与宗教有关的大量词汇逐渐被英国人了解和接受,自然而然地融入英语词汇。神职人员在传播宗教的同时,也带来了酿酒技术和种植技术,而且还能讲授诗歌、天文学、算术等多种学科。在英格兰皈依基督教的过程中,大量的拉丁语词汇以及经过拉丁语转引的希腊语词汇极大地丰富了古英语词汇。该期间引入的拉丁语词汇有 500 多个,主要来自宗教、教育、文学、种植等领域。表 2.1 列举了古英语时期引进的部分拉丁语词汇。表中分别列出了拉丁词原形、古英语形式和现代英语形式,以及引进的时间(首次在文献中记载的时间)。从词形的演变过程,我们不难发现这些词汇在引进的时候即被英语充分同化了。该期间引进的拉丁词几乎都已经成为英语的核心词汇,从拼写和发音上,人们似乎已看不到拉丁语的影子了。

表 2.1 古英语时期部分拉丁外来语

现代英语	古英语	拉丁语	借入日期(年)
anchor	ancor	ancora	880
angel	engel	angelus	950
candle	candel	candela	700
cook(n.)	coc	cocus	1000
cowl	cugele	cuculla	931
disciple	discipul	discipulus	900
ginger	gingiber	gingiber	1000
lily	lilie	lilium	971
lobster	lopustre	locusta	1000
minister	mynster	monasteriium	900

续表

现代英语	古英语	拉丁语	借入日期(年)
nun	nunne	nonna	900
organ	organe	organum	1000
plant	plante	planta	825
pope	papa	papa	900
priest	preost	presbyter	805
sabbath	sabat	sabbatum	950
school	scol	schola	1000
silk	sioloc	sericus	888
sponge	sponge	spongia	1000
talent	talente	talenta	930
temple	templ	tamplum	825

2.1.3 中古英语时期的拉丁外来语

中古英语时期(1150—1500年),特别是14—15世纪,拉丁语词汇又一次大量进入英语。其中部分词汇转借自法语。词汇涉及法律、医学、神学、科学、文学等多个领域。例如:abject(凄惨的),adjacent(邻近的),allegory(寓言),distract(分散),genius(天才),gesture(姿势),history(历史),homicide(杀人罪),custody(拘留),immune(免除的),index(索引),legal(合法的),solar(太阳的),rational(理性的),testimony(证词),scripture(手稿),tincture(酊),incredible(难以置信的),spacious(宽敞的)等。

2.1.4 文艺复兴时期的拉丁外来语

16世纪后半期到17世纪初期,“文艺复兴”(The Renaissance)运动在英国如火如荼地展开,许多人文主义者如饥似渴地学习和研究古希腊、罗马文化。许多有文化教养的英国人认为,只有像拉丁语这样的古典语言才是无与伦比的文学、诗歌和学术语言。许多文学作品和学术活动采用的都是拉丁语。比如著名散文家培根用拉丁语写文章,科学家牛顿用拉丁语写论文,空想社会主义学说的创始人托马斯·莫尔爵士直接用拉丁语完成名著《乌托邦》(*Utopia*)。许多拉丁语或希腊语古典作品被译成英语,仅约翰·威克里夫(John Wycliff)一人在将拉丁版《圣经》译成英语的过程中,就引用了一千多个拉丁单词。文艺复兴时期,许多有关艺术、哲学、天文、科学等领域的拉丁语词汇大量涌入英语,如:alumnus(校友),area(区域),arena(角斗场),chemist(化学家),contend(竞争),curriculum(课程),education(教育),elect(选举),exclusive(排斥的),exist(存在),function(功能),irritate(模仿),scientific(科学的),theory(理论),veto(否决)等。除此之外,拉丁借用词还涉及植物学、生物学、地理、医学、算术和几何,比如:abdomen(腹部),antenna(触角),calculus(算法),cerebellum(小脑),codex(药典),commensurable(可公度的),compute(计算),evaporate(蒸发),formula(公式),lacuna(空隙),larva(幼虫),

radius(半径), species(种)等。除了词汇的引进,大量的拉丁词缀也被英语借来构建新词,如前缀: ante-(前), post-(后), sub-(下), super-(上), 后缀: -ius, -ia, -ium, -ous/-os, -us, -ate 等。从 18 世纪开始拉丁语的借入逐渐减少。

2.2 源自希腊语的英语词汇特征

希腊语是印欧语系中保存下来的最古老的语种,约在公元前 9 世纪出现的荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》,就是用希腊语最后分化出来的四种方言之一爱奥尼亚方言写成的。由于希腊文化早于罗马文化,拉丁语吸收了不少希腊语的词汇,所以在古英语时期或中古英语时期,英语中的希腊语外来词主要是通过拉丁语或由拉丁语分化出来的法语转借而来的。然而到了文艺复兴时期,受过教育的英国人开始热衷于研究希腊文化,并直接从希腊语中借用单词,绝大部分属于学术词汇。例如: anonymous(匿名的), criterion(标准), misanthrope(厌恶人类的人), ostracize(放逐), polemic(争论), tonic(补药), oxymoron(矛盾修辞法)等。

古希腊医学家波克拉府斯(Hippocrates, 公元前 460—公元前 377 年)著有不少医学文献,被称为西方医学的鼻祖。因而,英语的许多医学术语来源于希腊语,如: cardiology(心脏学), colon(结肠), hepatitis(肝炎), heliosis(中暑), heliotherapy(日光疗法), iris(虹膜), metra(子宫), stethoscope(听诊器), thorax(胸)等。

人们不仅从希腊语中直接借用希腊词,而且更多的是借用希腊词的前缀与后缀派生新词。常见的前缀有: anti-(反), geo-(地), hydro-(水), micro-(小), poly-(多、众), psycho-(心理), tele-(遥), auto-(自身、自动), holo-(全), homo-(同)等。常见的后缀有: -gy(××学), -meter(计、表、仪器), -graph(写法), -phone(声音), -scope(××镜、器械)等。

有些希腊语外来词仍保留希腊语的复数变化形式,如: crisis→crises, emphasis→emphases, 有的则按英语习惯在词尾加-s 或-es, 如: system→systems, dogma→dogmas, climax→climaxes 等。

2.3 源自斯堪的纳维亚语的英语词汇特征

从 8 世纪末开始,以丹麦人(Danes)为主体的斯堪的纳维亚人(Scandinavians)屡屡入侵英国。斯堪的纳维亚人对英国的入侵可明确地分为三个阶段。根据《盎格鲁—撒克逊编年史》(Anglo-Saxon Chronicle)记载,第一阶段(787—850 年),英国沿海地区的村镇和寺庙不断遭受北欧海盗的袭击,他们掠走金银财宝,抓走英国人贬为奴隶。早期的人侵仅仅是小规模分散的族群所为,他们往往掠夺过后即离开。第二阶段(850—878 年)的人侵则是大规模大范围的有计划的侵略行为。850 年由 350 只船组成的丹麦船队登陆英国,从此之后,大批的丹麦人开始整族迁移,侵吞土地,占领英国东北地区,建立“丹麦区”(Danelaw)。艾尔弗雷德大帝(Alfred the Great)统治期间(871—899 年),英国军队与丹麦人进行了艰苦卓绝的斗争,也取得过一些胜利,但是丹麦人并没有被逐出英国。878 年艾尔弗雷德大帝被迫与丹麦人签订了《威德摩尔条约》(the Treaty of Wedmore)。条约规定,

英国西南部由艾尔弗雷德大帝统治，丹麦人继续占有英国东北地区的丹麦区。然而，条约并没有消除艾尔弗雷德大帝的麻烦，丹麦人违背诺言，开始了第三阶段(878—1014年)的入侵。他们不断向西南地区渗透，持续不断的入侵和频繁的抵抗发生在丹麦人和英国人之间，其间各有胜负。1014年丹麦军队在国王斯温(Svein)的率领下，打败英国军队，驱逐英国国王爱塞尔雷德(Ethelred)，霸占了王位。同年斯温猝死后，其儿子克努特(Cnut)继承王位，此后的25年，英国人一直受丹麦国王的统治。

斯堪的纳维亚人(主要是丹麦人)在占领英国25年的时间里，英国的语言和文化很大程度上受到北欧文化的影响。如今在英国东北部，有1400多个村镇的名称来源于斯堪的纳维亚语。这里的斯堪的纳维亚语(也称 Norse)是丹麦语、挪威语、冰岛语、瑞典语的统称。由于当时定居在英国东北部地区的入侵者大多是丹麦人，所以在约克郡(Yorkshire)、林肯郡(Lincolnshire)、坎伯兰(Cumberland)、诺森伯兰(Northumberland)、诺福克(Norfolk)等地，75%的地名来自丹麦语。英国许多地名中仍保留着古丹麦语的构词成分，如表2.2所示。

表 2.2 英国地名中的丹麦语构词成分

古丹麦语	语义	地名
-by	farm, town	Gimsby, Whitby, Derby, Dugby...
-thorp	village	Althorp, Bishopsthorpe, Gawthorpe...
-thwaite	an isolated piece of land	Applethwaite, Cowperthwaite, Langthwaite...
-toft	a piece of land	Brimtoft, Eastoft, Langtoft, Nortoft...
-beck	brook	Birkbeck, Troutbeck...
-brack/breck	slope	Haverbrack, Norbreck...
-garth	yard	Applegarth, Arkengarthdale...
-keld	spring	Hallikeld, Thrinkeld...
-gill	ravine	Arrigill, Gaisgill...

除了地名，英国人名中也保留了斯堪的纳维亚语的元素，如 Johnson, Thompson, Stevenson 等姓氏中 -son 反映了斯堪的纳维亚人的取名习俗，意思是“儿子的姓来源于父亲的名”，显然 Johnson 是 John 的儿子。古英语中也有同类性质的姓，用 -ing 构成，如 Browning。

古英语和斯堪的纳维亚语分别属于印欧语系日耳曼语族的西日耳曼语支和北日耳曼语支，许多常用词非常相似，这种相似性使得后人对现代英语中某个词的来源很难鉴定。幸好古代文献给我们提供了可靠的依据。例如，英语中的 shirt 和 skirt 分别由古英语的 scyrte 和斯堪的纳维亚语的 skyrta 演变而来，这个判断有何依据呢？我们可以通过某些音的历史演变过程进行判断。通过分析斯堪的纳维亚人入侵前的古英语文献，语言学家发现 sk 的发音在古英语中已经腭化为 sh(书写成 sc)，而 sk 在斯堪的纳维亚语中却保持不变。由此推断，ship、shall、fish 来源于古英语，而带有辅音组合 sk 的单词通常源自斯堪的纳维亚语。另外，辅音 k 和 g 是斯堪的纳维亚语的特色，所以 kid、dike、get、give、egg 显然来自斯堪的纳维亚语而非古英语。

语义分析同样可以帮助我们判断词的来源。例如现代英语中的同形同音异义词 bloom 的两个意思“花朵”/“开花”和“铁块”分别来自不同的语言。bloom 是分别从古英语 bloma (意思是“铁块”)和斯堪的纳维亚语 blomi(意思是“花朵”、“开花”)演变而来的,如今取自斯堪的纳维亚语的语义更为常用。

英语中源自斯堪的纳维亚语的词汇多数为日常使用的基本词汇,如表 2.3 所示:

表 2.3 源自斯堪的纳维亚语的部分英语单词

现代英语	斯堪的纳维亚语	借入时间(年)
till	til	800
awe	agi	855
call	kallo	1000
law	lagu	1000
fellow	felage	1016
haven	hofn	1031
knife	knifr	1100
take	taka	1100
their	eirra	1100
wrong	wrangr	1100
sister	systir	1122
die	deyja	1135
same	same	1200
skin	skinn	1200
sky	sky	1200
want	vanta	1225
window	vindauga	1225
anger	angr	1250
leg	leggr	1275
sale	sala	1300
skirt	skyrtá	1300
flat	flatr	1320
snub	snubba	1340
down	dun	1369
gap	gap	1380
odd	odda	1398

2.4 源自法语的英语词汇特征

法语对英语的影响始于诺曼底征服(The Norman Conquest),但是在此之前,法语已成为英国上层统治阶级的主要交际工具。在丹麦人统治英国期间,英国后来的国王爱德华(Edward, 1042—1066 年在位)从小跟随父母流亡到诺曼底,并在那儿生活了将近 30 年。在他执政期间,英国宫廷与诺曼底交往甚密,一些法语词也因此进入英语,但是当时借入的法语词现存的为数不多,如表 2.4 所示。

表 2.4 古英语时期的部分法语外来词

现代英语	古法语	借入时间(年)
sot	sot (意为 foolish)	1000
capon	capun	1000
proud	prud	1050
castle	castel	1075
crown	coroune	1085
chaplain	capelain	1100
tower	tor/tur	1100
saint	saint	1122
abbot	abbat	1123
prison	prisun	1123
clerk	clerc	1129
duke	duc	1129
chancellor	canceler	1131

法语对英语的深远影响发生在诺曼底征服之后。1066 年爱德华国王去世,其表弟诺曼底公爵因争夺王位发动战争,同年 9 月 28 日,他率领舰队渡过英吉利海峡,入侵英国,最后取得胜利,自封为英国国王,号称威廉一世(William I, 1066—1087 年在位),这就是“诺曼底征服”(The Norman Conquest)。这一历史事件加速了英国的封建化进程,也推动了古英语向中古英语过渡。中古英语时期(1150—1500 年)英国的国王大多是诺曼底公爵。法国人统治期间,法语自然成了官方语言。政界、法庭、军队、教育等领域均被法国人控制,英语被视为“粗陋”的语言,只适合下层劳动人民使用。许多英国上层人士以与法国人联姻为荣,促使法语在英国社会的进一步渗透。当时,能否说一口流利的法语成为衡量一个人社会地位的重要标准,也是能否进入上层社会的必要条件。同时,英国人与法国人之间的贸易活动也促使法语在英国中产阶级的推广。中古英语时期,有 1 万多法语词被直接借入英语,其中 75%沿用至今,如表 2.5 所示。法语借用词主要来自以下几个方面:

有关政府和行政管理: govern (统治), government (政府), empire (帝国), authority (权利), majesty (陛下), tyrant (暴君), court (宫廷), parliament (议会), tax (税) 等。